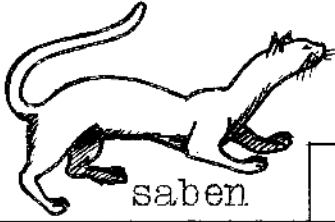


# SEGUNDA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán



saben

sa

se

si

so

su



xan

xa

xe

xi

xo

xu



cato

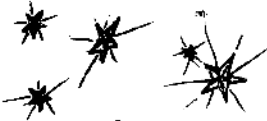
ca

que

qui

co

cu



c'anal

c'a

q'ue

q'ui

c'o

c'u



yanal te'

ya

ye

yi

yo

yu



wacax

wa

we

wi

wo

wu



bac

ba

be

bi

bo

bu

SEGUNDA

CARTILLA TZOTZIL

Dialecto de Huixtán

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

10501.65

1958

## ADVERTENCIA

Esta cartilla, la segunda en una serie de tres, se ha elaborado con el fin de seguir en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Tzotzil. El Tzotzil que presenta esta cartilla es el dialecto de Huixtán, Chiapas. En las últimas páginas de esta cartilla está incluido un vocabulario de las palabras que se encuentran en la cartilla con su significado en la lengua Castellana.



Me'e, xchi ti j'Antune.

La' me, xchi ti me'ele.

Mi li'oy jTin, xchi ti j'Antune.

Li'i, xchi ti me'ele.

Li'uni, xchi ti jTine.

Mi laj aman ajun jTin, xchi ti j'Antune.

La jman. Jo'oti, xchi ti jTine.

La jman uc, xchi ti j'Antune.



saben

ja	je	ji	jo	ju
sa	se	si	so	su
sa'	se'	si'	so'	su'

se	jo'	si	me
to	sa'	la'	so
su	no	si'	ja'
sa	ji	ti'	ni'

semet	laj asa'	anuti'
alaso	la jsa'	j'Antun
la jman	ataoj	asa'oj

Mi laj asa' talel alaso jTin, xchi ti  
j'Antune.

La jsa' ti jlasoe. La jman talel, xchi ti  
jTine.

Mi nat ti alasoe, xchi ti j'Antune.  
Nat, xchi.

Mi laj asa' talel anuti', xchi ti j'Antune.  
Laj, li'oy ti jnuti' la jman talel, xchi ti  
jTine.



na



sna



jun



sjun



ton



ston

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

isut	stot	asaluna
asutes	sme'	j'Antun

Isut talel ti sna jTin.

Te oy ti stote.

Te oy ti 'sme'e.

Te oy ti snene' olol xMale.

Mi laj asutes ti asalunae, xchi ti  
stote.

La jsutes. Te oy ti sna j'Antun.

Te ta sta, xchi ti jTine.



ta stus sjol



tus	jis	jos	mes	sLus
-----	-----	-----	-----	------

laj ames	ti jmes
laj atus	ti jtus

Slus, mi laj ames ti jnae, xchi ti sme'  
sLuse.

Mu to ti jmes me'e, xchi ti sLuse.

Meso me tana, xchi ti sme'e.

Mi laj atus ajole, xLele, xchi ti sme'e.

Mu to ti jtus, xchi ti xLele.

Tuso me, xchi ti sme'e.

Mi laj asa' tal jsi'e, xchi ti sme'e.

Li'oy ti asi'e. La jsa' talele, xchi ti  
xLele.



	sa	se	si	so	su
xan	xa	xe	xi	xo	xu

si'	xa	xi'
xu'	te'	sa'
jo'	ja'	la'
ma	no	xe

xan	xoni	xen
xut	xun	xot

Ta xoni sti' sna xLel.

La' me li'i, xLel, xchi ti sme'e.

Ixen xa ti olole, xchi ti sme'e.

Mu xaxi', xut ti olole ti sme'e.

ta xital	ta xatal	ta xtal
ta xijul	ta xajul	ta xjul
xana'	ixim	laj sta

Ital xa jTin. Ta xa xjul ti sna, xchi ti j'Antune.

Mi xana' mi ta xtal li'i tana, xchi ti stot j'Antune.

Mu jna' mi ta xtale, xchi ti j'Antune.

Mi laj sman talel snuti', xchi ti stot j'Antune.

Mu jna'. Laj sman talel asaluna.

Mu laj sta ti slasoe, xchi ti j'Antune.

Mi laj sman talel ixim, xchi ti stote.

Laj, xchi.



jax	jux	riax
xax	max	ox
no'ox	ono'ox	ox-lom

Te oy jex lum toi. Ti jmil, xchi ti  
j'Antune.

Mu no'ox ti jti', xchi.

Mi xana' xati' jex jTin, xchi ti j'Antune.

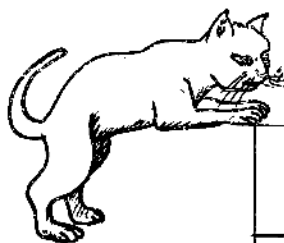
Ti jna', xchi ti jTine.

Mu no'ox ti ti'el, xchi.

Mi oy ati'oj max, xchi ti j'Antune.

Ju'u. Mu jna' jti' max, xchi ti jTine.

Mu ti ti'el uc, xchi ti j'Antune.



	xa	xe	xi	xo	xu
cato	ca	que	qui	co	cu

que	xu'	ca	si'
me	qui	ju'	co
cu	lo'	que	na
ti'	qui'	xi'	ca

Te oy cato ti te' lum toi.

Ta sa' mut ta sti' ti catoe.

Ta sa' jex. Ta sa' jojmut.

Mu sta ti smute.

nacal	caxlan	xquil	jcot
-------	--------	-------	------

Nacal ti sna j'Alux.

Ja' stot jTin ti j'Aluxe.

Te nacal xa ti sna ti stote.

Te nacal uc ti sme'e.

Ti jTine, ta sa' talel ton-caxlan.

Oy jcot sme'-caxlan ti jTine.

Oy jcot squelem uc.

Ja' ta xtonin ti sme'-caxlane.

Ta sa'be talel ston ti jTine.

Mu xquil, xchi ti jTine.

Ta to sa' ti jTine.

cal	ca'	com	cot
que	co'	coj	quil
xcal	xcol	xcut	mecan

Mi ataoj aca' Xun, xchi j'Alux.

Jtaoj xa, xchi ti Xune.

Mu xtun ti jca'e. Jcot no'ox cu'un, xchi  
ti Xune.

Mu xtun xquil, xchi ti j'Aluxe.

Mecan xa. Mu xa xtun, xchi ti Xune.

Mu xa xtun, xchi ti j'Aluxe.

Li' no'ox ta xcom, xchi ti Xune.

Li' no'ox xquil, xchi ti j'Aluxe.

Mol xa ti jca'e, xchi ti Xune.

Mol xa xquil, xchi ti j'Aluxe.

Mol xa. Mu xa xcol, xchi ti Xune.

Ju'u. Mu xa xcol, xchi ti j'Aluxe.



Ta smac sna jMiquel.

mac	sac	lic	toc
sic	muc	uc	lec
jlumaltic	jmactic	xca'itic	nacalucutic

Jmactic jna, xchi ti jMiquele.

Oy sic. Ta xtal jo'.

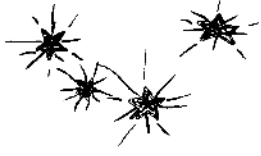
Macal ti toc scotol jlumaltic.

Li' no'ox nacalucutic. Jmactic jna.

Mu xtun ti sic xca'itique, xchi ti jMiquele.

Mol xa ti jMiquele. Sac xa sjol.





	ca	que	qui	co	cu
c'anal	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u

c'a	xi'	q'ue
jo'	q'ui	me
c'o	to	c'u
xi	q'ue	que

c'an	q'uin	c'ot
q'uel	c'aj	q'uej
c'al-na	c'as	c'u'il
q'uis	q'uex	c'ux

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



C'usi ta sc'an jTin. Mi ta sc'an sjun.  
Mi ta sc'an slaso. Ta sq'uel c'usi ta  
sc'an. Ti jc'an jun, xut ti smè'e ti  
jTine. Jc'an jq'uel jun. Lec ti na'el.  
Lec ti q'uelel ti june, xchi ti jTine.  
Lec oy, mano ajune, xchi ti sme'e. Jlic  
laj sman ti jTine. Ac'o sq'uel uc ti  
xMique, xut ti jTine ti sme'e. Ja' sc'an  
sq'uel jun uc ti xMique, xchi ti sme'e.

q'uin	sc'u'	ic'ot	c'ux c'ac'al
-------	-------	-------	--------------

Ic'ot ti jteclum jMiquel. Ic'ot uc  
jNiculax. Oy q'uin ti jteclum. C'ot  
sq'uelic ti q'uine. C'ot sman sc'u' ti  
jMiquele. Sac sc'u' laj sman talel ti  
jMiquele. Laj sman ti jteclum ti sc'u'e.

Ti jNiculaxe, laj sman sc'u' uc. C'on  
ti sc'u' laj sman ti jNiculaxe. Ilaj xa  
staq'uinic. Isutic ti sna. C'ux c'ac'al  
c'alal isutic ti snae. Te c'ot nacluc.  
Lum c'ux c'ac'al, xchi ti jMiquele. Ti  
jcux co'nton j'oc'uc, xchi. Ti jcux  
co'nton uc, xchi ti jNiculaxe.



c'oc'

c'ac'	jac'	quic'	loc'
calac'	tic'	nac'	nuc'
stac'	muc'	ic'	joc'
xac'	xic'	coc'	cac'

Iloc' talel ti te'tic jNiculax. Iloc'  
talel uc ti stote. Tote, mi stac' lo'el  
sat-te' li'i, xchi sjac' ti jNiculaxe.  
Stac' xalo', xchi ti stote. Lec ti  
lo'el, mi toc'on xae, xchi. Mu to  
xtoc'onaj, xut ti jNiculaxe ti stote.  
Lec oy, ti jmala ja'to mi toc'on xae,  
xchi ti jNiculaxe.

c'oq'ue	ta xc'atin	q'uixin
---------	------------	---------

Te oy sna jMiquel. Oy c'oc' ti sna.  
Lec xa xtil ti c'oq'ue. Te ta xc'atin  
ti c'oc' ti sLuse. Ital xa ic'. Ital  
xa sic. Ic'o talel amuc, sLus. Ac'o  
c'atinuc ti c'oc' uc, xut ti sLuse ti  
sme'e. La' me li'i, jMiquel, xut ti  
smuque ti sLuse. C'atinucutic ti c'oc',  
xut ti smuque ti sLuse. Lec q'uixin ti  
c'oq'ue, xchi ti jMiquele. Q'uixin xa  
ti jnatique, xchi ti sLuse. Q'uixin xa,  
xchi ti jMiquele.



yanal te'

ca	que	qui	co	cu
ya	ye	yi	yo	yu

lo'	ye	que	yo
ya	si'	yi	tu
c'a	yu	je	ye
xi'	ju'	xa	c'u

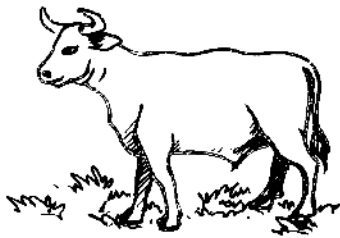
yan	yut	yal	yij
yu'un	mu'yuc	ya'yoj	yalel
yo'ntonic	cu'un	ca'yoj	yalem

Inaqui ti yaxinal te' jTin. Lum c'ux  
c'ac'al, xchi ti jTine. Li'i ta xinaqui  
j'oc'uc, xchi. Itai jNiculax. Tajinucutic,  
xchi ti jNiculaxe. Tajinucutic j'oc'uc  
no'ox yu'un ta sc'an si' ti jme'e. Mi mu  
ti jsa' talel ti si'e, mu lecuc xiyilun ti  
jme'e, xchi ti jTine. Lec oy. Tajinucutic  
j'oc'uc no'ox, xchi ti jNiculaxe. Jimtic  
limon, xchi ti jTine. Mu'yuc xa limon.  
Jsa'tic yan sat-te', xchi ti jNiculaxe.  
Oy lima lum toi. Jsa'tic talel, xchi ti  
jNiculaxe. Mu xcom ti yo'ntonic ti ta to  
sc'an si' ti sme' ti jTine.

oy	i'ay	ni'ay
na'ay	moy	cuy
jay	joy	juy

Ti yan c'ac'al i'ay ti sna jTin ti jNiculaxe. Ay sjac'be jTin ti jNiculaxe. Jay-cot sca' atote, xchi sjac' ti jNiculaxe. Oy ox-cot yu'un ti jtote. C'u yu'un, xchi ti jTine. Mu'yuc, ja' no'ox ti jac', xchi ti jNiculaxe. Tajinucutic, xchi ti jNiculaxe. Cajliucutic ti ca', xchi. Mu xju' cu'untic, xchi ti jTine. Mu sc'an ti jtote. Mu me xacaji ti ca', xiyutun, xchi ti jTine. Cuy, xchi ti jNiculaxe.





wacax

ya	ye	yi	yo	yu
wa	we	wi	wo	wu

yo	wi	xi'	wo
wa	c'u	wu	que
si'	we	ye	c'o

waj	wexil	wa'i
winic	womol	wolol
iwinaj	iwi'naj	iway

Iwi'naj jTin.

Oy waj ti sna. Laj sa' ti waje.

Laj swe' ti waje. Mu xa xwi'naj.

Mu sc'an xwe' ti swacax jMaweale. Tinil xa. Mu'yuc c'usi ta swe'. Wolje lec to oy ono'ox. Tana to tinil xa. Mu sc'an xwe'. Mu jna' c'u yu'un mu xa xwe'.

Jcot no'ox tinil ti swacaxe. Oy yan juc-cot. Lec to oyic ti juc-cote. Lec ta xwe'ic ti juc-cote. Ja' no'ox ti jcote laj scomes swe'el.

Jc'ulej ti jMaweale. Lec yo'nton uc. Sna' xcoltawan. Ja' lequil winic. Yic'oj yajnil ti jMaweale. Te ta xnaquic ti Oquem. Te oy sna, Mu xwinaj li'i. Macal ti te'tic ti snae. Oy swaxac-cot swacax jMaweale. Jc'ulej winic ti jMaweale.



Ta xjalaw x'Antona.

ijalaw	ijataw	ijelaw
itac'aw	ixanaw	iq'uexaw
taiw	yaw	ijaw

Te ta xjalaw ti x'Antonae. Wolje lic jalawuc ti x'Antonae. Mu to xju' yu'un. Ta to xjalaw. Ta sjal sc'u'. Ta xa xtal yulo', ja' ti swix x'Antonae. Mi li'oti x'Antona, xchi ti swixe. Li'uni, xchi xtac'aw ti x'Antonae. Mi iyal tal taiw li' ti anae, xchi sjac' ti swixe. Ju'u, muc xyal, xchi xtac'aw ti x'Antonae. Mi iyal taiw ti anae, xchi ti x'Antonae. Iyal. Jutuc no'ox iyal, xchi ti swixe.



bac

wa	we	wi	wo	wu
ba	be	bi	bo	bu

be	ti'	bo	ya
wo'	ba	que	bi
bu	q'ui	be	xu'
ja'	aba	sa'	abi

saben	ac'ubaltic	nibat
c'ajben	ti'bol	bu oy
batel	stembe	yo' bu
mambil	sbelal	ta xbat



Ti ac'ubaltic ital saben. Jcot no'ox ital.  
Tal sa' caxlan ta sti'. Ic'ot yo' bu yalac'  
xLel. Ilic ti caxlanetique, ja' ti yalac'  
xLele. I'oq'uic. Iya'i ti xLel te wayal  
ti yut snae. Iloc' ti anil ti sna ti xLele.  
Laj stam batel te'. Ton laj stam uc. Laj  
sjimbe ton ti sabene. Laj sjimbe te' uc.  
Ijataw ti sabene. Ijataw batel yo' bu  
c'ajben. Muc sta caxlan ta sti' ti sabene.  
Ijataw batel ti sabene. Yan to ac'ubal ta  
sut talel. Ba wayuc noxtoc ti xLele. Iway  
uc ti yalaq'ue.

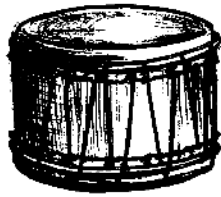
Ital jo'. Iyal tal bot. Ti winajel iyal  
tal ti bote. Muc'tic ti bote. Laj yalbe  
xMal ti xLele: xMal, ba waxano aq'uibe.  
La' me, ba jtamtic ti bote, xchi ti xLele.  
Ba jtamtic talel, xchi xtac'aw ti swix  
xLele. Yan x'elan ti bote, xchi ti xLele.  
Q'uelo awil, la jtam talel ti bote. Jlo'tic  
ti bote, xchi ti xLele. Jlo'tic, xchi ti  
xMale. Yan x'elan ti bote. Muc'tic ti  
jyalel. Q'uelo awil xMal, xchi ti xLele.  
Cac'tic ti tasa jq'uejtic, xchi ti xLele.  
Mu stac' q'uejel ti bote, xchi ti swixe.  
Jo' no'ox, q'uelo awil, xchi.



q'uib

sob	nab	sq'uib
ic'unib	ta xmuc'ub	ilecub

Te waxal ti sq'uib xMale. Waxambil ti yut sna. Laj sman talel ti Jobel ti sq'uibe. Wolje laj sman tal. Nojem xa ti jo' ti sq'uibe. Sob ibat ti sat-jo' ti xMale. Ba snojes ti sq'uibe. Lec ti jo' ti sat-jo'e. Nat ti jo'e. Lec yoxa ti jo'e. Mu totuc. Mu sna' x'ul ti sat-jo'e. Mi mu'yuc jo', mu xyal jwe'eltic, xchi ti xMale. Iwoc' ti yan sq'uibe. Wolje laj smambe talel sq'uexol.



wob

sc'ob	jo'ob	waquib
xtojob	sob	xlub

Sna' stij wob ti jXawaxe. Ja' xtojob  
yu'un. Ja' ta stij wob ti q'uin. Mu  
sna' xyoq'uesan aj ti jXawaxe. Mu sna'  
xyoq'uesan musco. Ja' no'ox sna' stij  
wob. Lec sna' stij. Mu xlub sc'ob  
c'alal ta stij wob ti q'uin. Waquib ti  
wobe yu'un ti jteclume. Ti comon laj  
smanic ti wobe. Wac-wo'ic ta sc'an yajwal.



Bu ta xbat ti sbelal Jobele, x'utat  
jTin yu'un jun xanwil. Li'i no'ox ta xbat  
ti sbelal Jobele, xchi xtac'aw ti jTine.  
Q'uelo awil ti toj lum toi. Te oy ti ti'  
be. Te ta xatam ti muc' ti bee. Ja' sbelal  
Jobel obi, xchi ti jTine. Ja' jumbi, xchi  
xtac'aw ti xanwile. Latcun che'e, xchi.  
Batan che'e, xchi xtac'aw ti jTine.

Bu liquem tal ti winique. Mi  
xawojtiquin, xchi sjac' ti jXawaxe. Mu  
xcojtiquin. Mu jna' bu liquem tal, xchi ti  
stot jXawaxe. Mi nom talem, xchi sjac' ti  
jXawaxe. Nom talem, xchi ti stote.

C'usi ora ta xijbatucutic ti Jobel,  
jo'ocutic, xchi sjac' uc ti jXawaxe. Ja'  
squitic mi ta xijbat ti lunex, xchi xtac'aw  
ti stote.

Ic'lumantic iloc' ti sna ti jTine.  
Ba abtejuc. Ba yaq'uinta. Muc' ti  
winic ti jTine. Mu xclub ti abtel. Lec  
sna' x'abtej. C'oc' ti abtel ti jTine.

Mu to sna' sq'uel jun ti jTine. Mu  
to xtojob yu'un. Wocol ti jq'uel jun,  
xchi ti jTine. Mu xtojob cu'un, xchi.  
Sna' jutuc ti jTine. Xtojob yu'un jutuc.

Lec sna' sq'uel jun ti jXawaxe. Ja'  
xtojob yu'un. Sq'ueloj xa ti cartilla  
li'toe. Sc'an sman ti yoxibale. Sc'an  
sq'uel uc ti yoxibale. Laj yal ti jXawaxe:  
Sc'an to ti jna' scotol. Ja' lec ti jman  
ti yoxibal cartillae, xchi.

VOCABULARIO

abtel	trabajo	c'alal	cuando
ac'osq'uel	que vea él	c'anal	estrella
ac'ubal	noche	c'oc'	fuego
ac'ubaltic	de noche	c'on	amarillo
aj	carrizo	c'u yu'un	¿por qué?
ajun	tu libro	c'usí	¿qué?
alaso	tu laso	c'usí ora	¿cuándo?
amuti'	tu red	c'ux c'ac'al	hace calor
asaluna	azadón	ibat	el fué, ella fué
ataoj	lo has encontrado	ic'	viento
ba abtejuc	fué a trabajar	ic'o talel	tráelo
ba snojes	lo fué a llenar	ic'ot	llegó
ba wayuc	fué a dormir	ijataw	huyó
bot	granizo	ilaj	se acabó
bu	¿dónde?	ilic	se despertó
cacan	mi pierna	iloc'	salió
cac'tic	demos	inaqui	se sentó, se colocó
cajliucutic	montemos	isutic	regresaron
caxlan	pollo	ital	vino
ca'	caballo	iway	durmió
cu'un	es mío	iwi'naj	tuvo hambre
c'ac'al	día	iyal	bajó
c'ajben	rastrojo	iya'i	oyó, se sintió

i'oq'uic      gritaron  
 ja' no'ox      solo  
 ja'to mi      hasta que  
 jc'uiej      está rico  
 jintic      tiremos  
 Jobel      San Cristóbal  
    Las Casas  
 jojmut      sanate  
 jo'      agua  
 jo'ocutic      nosotros  
 jo'ot      tú  
 jutuc no'ox      solo un  
    poquito  
 j'oc'uc      un ratito  
 la jman      lo compré  
 la jsa'      lo busqué  
 laj aman      lo compraste  
 laj asa'      lo buscaste  
 laj asutes      lo devolviste  
 laj scomes      lo dejó  
 laj smanic      lo compraron  
 laj sta      lo encontré  
 laj stam      lo pepinó  
 laj swe'      lo comió  
 laj yalbe'      le dijo

latcun che'e      adiós  
 la'      ¡ven!  
 lec      está bueno  
 lec oy      muy bien  
 li'i      aquí  
 li'oy      aquí está  
 li'uni      aquí estoy  
 lumi      allí  
 lum toi      mas allá  
 macal      está cerrado  
 maco      ciérralo  
 mano      cómpralo  
 max      mono  
 mecan      está cojo  
 me'e      mamá  
 me'-caxlan      gallina  
 mi li'oti      ¿estás aquí?  
 mol      está viejo  
 mu      está sabroso  
 mu jna'      no lo sé  
 mu sc'an      no lo quiere  
 mu xaxi'      no tengas miedo  
 mu xlub      no se cansa

ma xquil	no lo veo	sectol	todo
mu xtun	no sirve	se'au'	su camisa, su vestido
mu xju' cu'untic	no podemos	semet	comal
mu xwinaj	no parece	sic	está frío, hace frío
muc xyal	no lo bajó	si'	leña
muc'tic	son grandes	sme'	su madre
mut	pájaro	sna	su casa
mutetic	pájaros	sob	temprano
mu'yuc	no hay	stac'	se puede
nat	está hondo (de agua)	stot	su padre
nom	está lejos	swe'el	su comida
noxtoc	otra vez	swix	su hermana mayor
q'uejtic	guardemos	ta sa'	lo busca
q'uelo awil	¡míralo!	ta sc'an	lo quiere
q'uib	cántaro	ta sq'uel	lo mira
q'uin	fiesta	ta sti'	lo come
q'uixin	está caliente	ta xya'i	lo oye, lo entiende se siente
saben	comadreja	ta xa xjul	ya está llegando
sac	está blanco	ta xcom	queda
sat-jo'	ojo de agua	ta xc'atin	se calienta
sat-te'	fruta de un árbol	ta xjalaw	está tejiendo
jsa'tic	busquemos	ta xnaquic	viven, tienen su casa, se sientan

ta xtonin      pone huevos  
 taiw      helado  
 tajinucutic      juguemos  
 talem      ha venido  
 tana      ahora  
 te oy      allí está  
 te'      árbol  
 ti anil      aprisa  
 ti jac'      lo pregunto  
 ti jcux co'nton  
                  me descanso  
 ti jmala      lo espero  
 ti jmil      lo mato  
 ti jq'uel jun      lo leo  
 ti'na      puerta  
 toc      nube  
 toc'on      macizo  
 ton      piedra  
 ton-caxlan      blanquillo,  
                  huevo  
 tote      papá  
 uc      también  
 wac-wo'ic      seis personas  
 waj      tortillas  
 waquib      seis

waxac-cot      ocho animales  
 wayal      está durmiendo  
 winajel      cielo  
 winic      hombre  
 wob      tambor  
 wocol      difícil  
 wolje      ayer  
 xan      palma  
 xana'      tu lo sabes  
 xanwil      viajero  
 xawojtiquin      tú lo conoces  
 xcoltawan      siempre ayuda  
 xtojob yu'un      sabe bien  
 yajwal      su dueño, su jefe  
 yalac'      sus gallinas  
 yan      otro, otra  
 yaxinal te'      la sombra de un  
                  árbol  
 yic'oj yajnil      tiene esposa  
 yoxa ti jo'e      está fresca el  
                  agua  
 yoxibal      tercero  
 yut      adentro

s	S	<i>s</i>	<i>S</i>	Sebastián	<i>Sebastián</i>
ñ	X	<i>ñ</i>	<i>X</i>	(jXoxep) José	<i>José</i>
c	C	<i>c</i>	<i>C</i>	Cristóbal	<i>Cristóbal</i>
b	B	<i>b</i>	<i>B</i>	Benito	<i>Benito</i>
y	Y	<i>y</i>	<i>Y</i>	w	<i>w</i>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

